

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

С. М. Амеліна, Р. О. Тарасенко

ПІДГОТОВКА ПЕРЕКЛАДАЧІВ У
ЗАРУБІЖНИХ УНІВЕРСИТЕТАХ
ДО ЗАСТОСУВАННЯ
ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ
МОНОГРАФІЯ

Видавництво
«Центр учбової літератури»
Київ – 2018

УДК 378.147:004
ББК 74.58+65.32
А 61

*Рекомендовано до друку Вченою радою
Національного університету біоресурсів і природокористування України
(протокол №4 від 22 листопада 2017 р.)*

Рецензенти:

Н. П. Волкова, доктор педагогічних наук, професор;

В. А. Гаманюк, доктор педагогічних наук, професор;

О. А. Шаблій, доктор філологічних наук, професор.

НАУКОВЕ ВИДАННЯ

АМЕЛІНА Світлана Миколаївна
ТАРАСЕНКО Ростислав Олександрович

ПІДГОТОВКА ПЕРЕКЛАДАЧІВ У
ЗАРУБІЖНИХ УНІВЕРСИТЕТАХ ДО
ЗАСТОСУВАННЯ ІНФОРМАЦІЙНИХ
ТЕХНОЛОГІЙ

МОНОГРАФІЯ

Друкується в авторській редакції

Амеліна С. М., Тарасенко Р. О.
А 61 Підготовка перекладачів у зарубіжних університетах до застосування інформаційних технологій: монографія / С. М. Амеліна, Р. О. Тарасенко. – Київ: «Центр учбової літератури», 2018. – 256 с.

ISBN 978-617-673-696-7

У монографії представлено аналіз особливостей підготовки майбутніх перекладачів у зарубіжних університетах до застосування інформаційних технологій у професійній діяльності. Узагальнено досвід інформаційної підготовки перекладачів в університетах Європи і Північної Америки. Проведено огляд вітчизняних і міжнародних стандартів щодо підготовки і вимог до кваліфікації перекладача під кутом зору володіння ним інформаційними технологіями. Встановлено, що володіння інформаційно-комунікаційними технологіями є основою формування інформаційної компетентності перекладача. Висвітлено змістові й методичні аспекти формування умінь майбутніх перекладачів щодо застосування систем автоматизованого перекладу. Обґрунтовано необхідність підготовки майбутніх перекладачів до здійснення новітніх видів перекладацької діяльності: реалізації перекладацьких проектів, адаптації, локалізації.

Монографія розрахована на широке коло науковців і фахівців, які займаються підготовкою майбутніх перекладачів та застосуванням інформаційних технологій у перекладацькій діяльності.

УДК 378.147:004
ББК 74.58+65.32

ISBN 978-617-673-696-7

© Амеліна С. М., Тарасенко Р. О., 2018
© Видавництво «Центр учбової літератури», 2018

Підписано до друку 26.11.2017 р. Формат 60х84 1/16.
Друк лазерний. Папір офсетний. Гарнітура Times New Roman.
Ум. друк. арк. 16. Тираж 300 прим.

ТОВ «Центр учбової літератури»
вул. Лаврська, 20 м. Київ

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до державного реєстру
видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 2458 від 30.03.2006 р.

Продовження таблиці

| | | |
|---|---|---|
| Створювати, наповнювати та редагувати бази пам'яті перекладів | Системи створення паралельних текстів | SDL Trados WinAlign LogiTerm Text Aligner ATER ABBYY Aligner MultiTrans PRISM TextBase Builder TextAlign YouAlign |
| | Редактори паралельних текстів | Okapi Olifant Logrus TMX Editor Heartsome TMX Editor Xbench, XMLSPY TMXValidator |
| Оцінювати обсяг та особливості матеріалу для перекладу | Програми статистичної оцінки текстів | AnyCount Translator's Abacus FineCount Match Calculator |
| Використовувати електронні інструменти та пошукові системи для отримання релевантної інформації | Програми пошуку перекладу термінів в онлайн базах | iSearch ApSIC Xbench SynchroTerm TransSearch WeBiText |
| | Програми повнотекстового пошуку (індексатори) | Naturel ISYS Search Software dtSearch |
| Здійснювати експертизу перекладу | Програми вирівнювання текстів | ABBYY Aligner ParaSent TextAlign SDL Trados WinAlign |

ЗМІСТ

| | |
|--|-----|
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ..... | 5 |
| ПЕРЕДМОВА | 6 |
| РОЗДІЛ 1. СИСТЕМИ ІНФОРМАЦІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ У ЗАРУБІЖНИХ УНІВЕРСИТЕТАХ | 8 |
| 1.1 Формування інформаційної компетентності як однієї із професійно значущих компетентностей перекладача у країнах Західної Європи | 8 |
| 1.2 Досвід інформаційної підготовки перекладачів в університетах країн Північної Європи | 29 |
| 1.3 Особливості інформаційної підготовки перекладачів у країнах Центральної і Східної Європи | 37 |
| 1.4 Інформаційна складова у підготовці перекладачів у вищих навчальних закладах країн Південної Європи | 47 |
| 1.5 Система інформаційної підготовки перекладачів в університетах Північної Америки..... | 74 |
| 1.6 Розвиток інформаційної компетентності перекладачів у післядипломній освіті..... | 94 |
| Висновки до першого розділу | 112 |
| РОЗДІЛ 2. СТАНДАРТИЗАЦІЯ ВИМОГ ДО ІНФОРМАЦІЙНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ | 115 |
| 2.1 Вимоги освітніх програм та стандартів щодо інформаційної підготовки перекладачів..... | 115 |
| 2.2 Міжнародні та вітчизняні стандарти перекладацької діяльності в аспекті застосування інформаційних технологій | 127 |
| 2.3 Сертифікація перекладацьких структур та перекладачів | 138 |
| Висновки до другого розділу..... | 148 |
| РОЗДІЛ 3. ЕЛЕКТРОННІ ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ..... | 150 |
| 3.1 Галузеві матеріали | 150 |
| 3.2 Бази паралельних текстів..... | 153 |

| | |
|---|------------|
| 3.3 Словники і мовні корпуси..... | 156 |
| Висновки до третього розділу | 188 |
| РОЗДІЛ 4. ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ | |
| ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ..... | 191 |
| 4.1 Системи автоматизованого перекладу | 191 |
| 4.2 Системи створення баз пам'яті перекладів | 194 |
| 4.3 Системи термінологічного менеджменту | 198 |
| Висновки до четвертого розділу | 201 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ..... | 203 |
| ДОДАТКИ | 234 |

Продовження таблиці

| | | |
|--|---|--|
| | Програми локалізації | Catalyst Passolo Multilizer Lingobit Sisulizer Visual Localize |
| Здійснювати редакційну підготовку текстів для перекладу та коригувати і формувати результати перекладу | Автоматичні коректори текстів | AfterScan |
| | Програми обробки текстових та табличних даних | MS Word MS Excel |
| | Програми коригування тегів | SDL Trados Studio CorrectWordTags |
| | Програми вилучення текстів із креслень | TranslateCAD Trans DXF2TXT |
| Здійснювати пошук еквівалентних варіантів перекладу термінології | Електронні словники | ABBYY Lingvo Мультилекс Мультитран |
| Формувати, наповнювати та редагувати термінологічні бази | Менеджери термінологічних баз (програми управління термінологією) | SDL MultiTerm Desktop TermStar AnyLexic LogiTerm Terminology Management Termex MultiTrans PRISM TermBase Manager Fusion Terminology Management |
| | Системи вилучення термінології | SDL MultiTerm Extract MultiTrans PRISM Term Extractor Fusion Term Extractor LogiTerm Term Extractor SynchroTerm TermoStat Simple Concordance Program PROMT TerM MonoConc Pro Word Tabulator |
| | Системи конвертування термінологічних баз | SDL MultiTerm Convert |